

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa  
Agencija za odgoj i obrazovanje  
Hrvatsko društvo klasičnih filologa



ZAPORKA NATJECATELJA:

--	--	--	--	--	--

**DRŽAVNO NATJECANJE U POZNAVANJU  
KLASIČNIH JEZIKA**

u kategoriji

**LATINSKI JEZIK**

za

**KLASIČNE GIMNAZIJE**

Ostvareni i maksimalni broj bodova:

I. Prijevod:

	<b>28</b>	<b>%</b>
--	-----------	----------

II. Zadatci:

	<b>7</b>	<b>%</b>
--	----------	----------

**Ukupni broj bodova:**

	<b>35</b>	<b>%</b>
--	-----------	----------

Članovi državnog povjerenstva:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

**Srednja škola hrvatski kralj Zvonimir, Krk**

**Nadnevak natjecanja: 19. travnja 2011.**

## I. PRIJEVOD

### Ovidii Metamorphoses, II, 31 – 48

*Razgovor mladića Faetonta i njegova božanskog oca o potvrđivanju očinstva*

Ipse loco medius rerum novitate paventem  
Sol oculis iuvenem, quibus adspicit omnia, vidit  
'quae' que 'viae tibi causa? quid hac' ait 'arce petisti,  
progenies, Phaethon, haud infitianda parenti?'  
ille refert: 'o lux inmensi publica mundi, 35  
Phoebe pater, si das usum mihi nominis huius,  
nec falsa Clymene culpam sub imagine celat,  
pignora da, genitor, per quae tua vera propago  
credar, et hunc animis errorem detrahe nostris!  
dixerat, at genitor circum caput omne micantes 40  
deposuit radios propiusque accedere iussit  
amplexumque dato 'nec tu meus esse negari  
dignus es, et Clymene veros' ait 'edidit ortus,  
quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud  
me tribuente feras! promissi testis adesto 45  
dis iuranda palus, oculis incognita nostris!  
vix bene desierat, currus rogat ille paternos  
inque diem alipedum ius et moderamen equorum.

#### KOMENTAR:

31. loco medius – u sredini; 33. petisti = petivisti; 34. haud infitari – rado priznati; 37. imago, inis, f. – slika; 39. nostris animis = meis animis; 43. edo, 3. edidi, editum – otkriti; ortus, us, m. – podrijetlo; 45.-46. testis promissi adesto palus (quae) dis iuranda (est), (quae) nostris oculis incognita (est); oculis nostris = oculis meis

## II. ZADATCI

1. Navedi sintaktičke konstrukcije koje se javljaju u navedenim stihovima!

**quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud  
me tribuente feras! promissi testis adesto  
dis iuranda palus, oculis incognita nostris!"**

2. Preoblikuj navedenu rečenicu u pasiv!

**...genitor circum caput omne micantes  
deposuit radios...**

3. Navedi grčko ime boga Sunca! \_\_\_\_\_

4. Kojim od navedenih stihova Ovidije predstavlja najsretnije doba svijeta? \_\_\_\_\_

- a) In nova fert animus mutatas dicere formas
- b) Ante mare et terras et quod tegit omnia caelum
- c) Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo
- d) Hanc deus et melior litem natura diremit.

5. Navedi latinski naziv Ovidijeva didaktičkog epa *Ljubavno umijeće!* \_\_\_\_\_

## **PRIJEVOD**

<b>max 28</b>	
---------------	--

## PRIJEVOD I BODOVANJE:

Iipse loco medius ... Sol oculis ... vidit	Samo Sunce u sredini ugleda očima,	1
quibus adspicit omnia,	kojima sve vidi,	1
rerum novitate paventem.... iuvenem,	mladića koji se novina plaši	1
'quae' que 'viae tibi causa?	te „Što ti je razlog puta?“,	1
quid hac' ait 'arce petisti,	reče „Što si potražio u tvrđavi ovoj,	1
progenies, Phaethon, haud infitianda parenti?'	Faetonte, dijete koje otac (roditelj) mora rado priznati“	1
ille refert:	On odvrti:	1
'o lux inmensi publica mundi,	„O zajednička svjetlosti golema svijeta,	1
Phoebe pater, si das usum mihi nominis huius,	oče Febe, ako mi daš ovako te zvati,	1
nec falsa Clymene culpam sub imagine celat,	a Klimena ne skriva svoj grijeh pod lažnom izlikom,	1
pignora da, genitor,	daj mi jamstvo, oče,	1
per quae tua vera propago credar,	po kojem će se vjerovati da sam tvoje pravo dijete,	1
et hunc animis errorem detrahe nostris!'	te ukloni ovu dvojbu iz moje duše!	1
dixerat, at genitor circum caput omne micantes deposuit radios	Bijaše rekao, a otac je odložio zrake koje su sjajile oko cijele (njegove glave)	2
propiusque accedere iussit	i naložio da priđe bliže	1
amplexumque dato ... ait	te, zagrlivši ga, reče:	1
'nec tu meus esse negari dignus es,	„Nisi dostojan da se kaže da nisi moj (dostojan si da se kaže da si moj)	1
et Clymene veros'... 'edit ortus	i Klimena je otkrila (tvoje) pravo podrijetlo,	1
quoque minus dubites,	i da manje sumnjaš (manje sumnjaj)	1
quodvis pete munus,	koji god zatraži dar	1
ut illud me tribuente feras!	da ga poneseš kad ga udijelim!	1
promissi testis adesto	Neka svjedok obećanja bude	1
dis iuranda palus,	močvara na koju se bogovi moraju zakleti,	1
oculis incognita nostris!'	a (koja je) mojim je očima nepoznata!“	1
vix bene desierat,	Jedva bijaše dobro završio,	1
currus rogat ille paternos	a onaj zamoli očeva kola	1
inque diem alipedum ius et moderamen equorum.	i na dan pravo i upravljanje (pravo upravljanja) krilonogim konjima.	1

**UKUPNO: 28**

## ZADATCI:

1.	Ablativ apsolutni Perifrastična konjugacija pasivna	1 1
2.	Radii micantes circum caput omne a genitore depositi sunt	2
3.	Helij	1
4.	c)	1
5.	Ars amatoria	1

**UKUPNO: 7**

### TABLICA BODOVA I POSTOTAKA

PRIJEVOD		ZADATCI	
BODOVI	%	BODOVI	%
1	2,86	1	2,86
2	5,71	2	5,71
3	8,57	3	8,57
4	11,43	4	11,43
5	14,29	5	14,29
6	17,14	6	17,14
7	20,00	7	20,00
8	22,86		
9	25,71		
10	28,57		
11	31,43		
12	34,29		
13	37,14		
14	40,00		
15	42,86		
16	45,71		
17	48,57		
18	51,43		
19	54,29		
20	57,14		
21	60,00		
22	62,86		
23	65,71		
24	68,57		
25	71,43		
26	74,29		
27	77,14		
28	80,00		

#### Upute:

U ovom testu prijevod nosi 80% uspjeha, dok pitanja iz gramatike i civilizacije nose 20% uspjeha. Konačni uspjeh natjecatelja dobivamo tako da broj bodova postignutih u prijevodu nađemo u prvom stupcu i pridružimo mu pripadajući postotak. Isti postupak treba primijeniti kod pitanja. Ukupan zbroj postotaka je uspjeh natjecatelja.

#### Primjer:

Natjecatelj je postigao 21 bod na prijevodu, što iznosi 60,00%, 5 bodova na pitanjima, što iznosi 14,29%. Zbroj postotaka, tj. uspjeh natjecatelja, je  $60,00 + 14,29 = 74,29\%$ .